

ХРОНИКА CHRONICLE

РЕЦЕНЗИИ

**Кинодиалог. Образ-смысл. Перевод.
Коллективная монография под общ. ред.
проф. В.Е. Горшковой. — В.Е. Горшкова, Е.А. Колодина,
Е.В. Кремнёв, И.П. Федотова, Е.О. Фирсова.
Иркутск: МГЛУ ЕАЛИ, 2014. — 367 с.**

Будучи явлением многомерным и многоплановым, кинофильм не раз становился объектом изучения разных наук, таких как семиотика, литературоведение, эстетика, киноведение, культурология, психолингвистика, лингвистика, переводоведение и др. Такое внимание, безусловно, является следствием той роли, которую играет кино в жизни современного общества. Вместе с тем работы, которые появились за последние десятилетия, как в России, так и зарубежом, и излагающие разные теоретические положения, свидетельствуют о неуклонном интересе к кинофильму, кинодискурсу, а также дают основания полагать, что не все пробелы, связанные с этой сферой, уже восполнены. В этом отношении, рецензируемая коллективная монография под редакцией профессора В.Е. Горшковой выделяется особо, поскольку представляет собой целостное научное произведение, актуальность и новизна которого не вызывают сомнений.

Все главы монографии подчинены одной общей цели — выявлению сущности кинодиалога как особого текстового феномена, обладающего собственными характеристиками, выделяющими его из ряда других текстовых образований и требующего особого процессоориентированного подхода к переводу в силу непреложной ориентированности на видеоряд фильма и используемую технику перевода.

Структурно монография включает восемь глав, последовательно раскрывающих специфику кинодиалога (этого «слепок с натуры») как объекта перевода в плане характеризующих его текстовых категорий. Среди последних особое место, наряду с категориями тональности и культурогенного дейксиса, занимает категория информативности с отдельными ее разновидностями (полная, двойная, интегративная и комплементарная).

Особого внимания, на наш взгляд, заслуживает постулируемый авторами текстоцентрический подход к переводу, который объясняется наличием в ткани кинодиалога смысловых опор, позволяющих рассматривать последний как макроединицу перевода, смысловая завершенность которой обеспечивается аудиовизуальным рядом. В качестве таких смысловых опор выступают специфические кинематографические реалии, антропонимы, а также своеобразные ценностные метки культурогенного дейксиса, в качестве которых, в частности, в приложении к французскому кинодиалогу, выступают «этническая принадлежность — вероисповедание — социальное положение — образование — семья».

Проведенный авторами анализ показывает важность учета таких ценностных меток при переводе кинодиалога. В этом плане несомненный интерес представляет трактовка поликультурного пространства фильма, насущная необходимость учета внешней и внутренней культурной дистанции, крайней формой проявления которой становится использование в речи говорящих сниженной лексики, требующей определенной дозированной передачи на язык перевода.

Основной смысловой скрепой рецензируемой монографии является выдвигаемое проф. В.Е. Горшковой понятие «образа-смысла». Это понятие обосновывается как развитие идей французского философа и теоретика кино Ж. Делёза и последовательно раскрывается в трех последних главах, что обуславливает переход от уровня кинодиалога как текстового феномена на уровень кинодискурса, привлечение возможностей синергетического подхода и открывает дальнейшую перспективу междисциплинарного исследования, в том числе на экспериментально-фонетическом уровне.

Монография отличается основательностью проведенного теоретического анализа, репрезентативностью фактического материала, методологической корректностью, достоверностью выводов. Авторами обработан и систематизирован обширный теоретический материал, главным образом, из франкоязычных источников, ранее не являвшихся предметом анализа в переводоведческих трудах в России. Достоверность полученных данных повышается за счет использования богатого фактического материала, иллюстрирующего перевод кинодиалогов художественных фильмов на пяти языках (русском, французском, английском, корейском, китайском). Указанный иллюстративный материал обобщен в виде многочисленных таблиц, схем и рисунков, способствующих адекватному восприятию выдвигаемых положений и значительно повышающих их научную ценность.

Резюмируя все вышеперечисленное, нельзя не отметить, что данное исследование (рецензируемая монография) характеризуется высоким научным уровнем и, несомненно, найдет разносторонний практический выход, поскольку позволит большому количеству специалистов (переводчиков-практиков и теоретиков, лингвистов, филологов и пр.) и заинтересованных людей по-новому взглянуть на кинодиалог в частности, и кинофильм в целом.

Для цитирования:

Абдрахманова О.Р. Кинодиалог. Образ-смысл. Перевод. Коллективная монография под общ. ред. проф. В.Е. Горшковой. — В.Е. Горшкова, Е.А. Колодина, Е.В. Кремнёв, И.П. Федотова, Е.О. Фирсова. — Иркутск: МГЛУ ЕАЛИ, 2014. — 367 с. // *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика*. 2016. Т. 20. № 3. С. 260—262.

Сведения об авторе:

Абдрахманова Ольга Рамильевна, кандидат филол. наук, зав. кафедрой теории и практики перевода, факультет лингвистики и перевода, Челябинский государственный университет. *Сфера научных интересов*: теоретическое и практическое переводоведение, методика преподавания перевода, эрратологический аспект перевода. *Контактная информация*: e-mail: aorrabota@mail.ru.